

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35656
Nombre	Traducción general alemán 3 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	30 - Formación Complementaria en Traducción C-A 3	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	30 - Formación complementaria en traducción C-A 3	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
LOPEZ ROIG, CECILIA	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Se trata de una asignatura centrada en la práctica de la traducción del alemán al español/catalán con el fin de dotar al alumno con una mayor grado de competencia en la resolución de problemas básicos y recurrentes que presenta la traducción del alemán al castellano/catalán.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Se requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2 y de las asignaturas correspondientes a formación en lenguas A. El acceso a la asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles Traducción General C/A 1 y Traducción General C/A 2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares, en función de sus planes de estudio.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.



- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Contenidos generales de la asignatura

1. Pautas metodológicas para encarar la tarea de la traducción con independencia de las lenguas implicadas y con respecto a: a) análisis de problemas de comprensión; b) dificultades relacionadas con el formato específico de presentación del texto.
2. Conocimientos específicos las lenguas implicadas en cuanto a: a) documentación y recursos; b) contrastes interlingüísticos microtextuales; c) referentes culturales.
3. Ejercicios prácticos de traducción encaminados a detectar problemas de traducción, identificar las causas y buscar soluciones.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	25,00	0
Elaboración de trabajos individuales	25,00	0
Estudio y trabajo autónomo	25,00	0
Lecturas de material complementario	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

La práctica docente combinará:

- Clases magistrales
- Proyecto en grupo
- Trabajo en grupos
- Participación en clase
- Traducción de textos de diferentes tipologías

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser asumido por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.



EVALUACIÓN

Evaluación continua

La evaluación continua consta de dos partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre (no recuperables en la 2ª convocatoria): - Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 25% - Dossier del grupo: Traducciones grupales con su corrección y proyecto: 15%	40%
b) Examen final (recuperable en la 2ª convocatoria)	60%
Total	100%

Para la segunda convocatoria se guardarán las notas del dossier individual y del grupo.

REFERENCIAS

Básicas

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.
- ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GAMERO PÈREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas.
- LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo
- NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.
- STOLZE, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.



Complementarias

- 1. Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias:

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005.

Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

- 2. Recursos electrónicos

Deutsches Universal Wörterbuch. Duden

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

SLABY/GROSSMANN/ILLIG

Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de>

Diccionario de la RAE

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

**1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente programados.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

Actividad	Horas	% Presencial
Clases teóricoprácticas	28	100
Debate el Fórum	20	0
Elaboración de trabajos en grupo	30	0
Elaboración de trabajos individuales	40	0
Proyecto	10	
Lecturas de material complementario	10	0
Tutorías grupales por Videoconferencia o Chat	12	0
TOTAL	150	

No se mantienen los horarios, se ha dado libertad al estudiante para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación. Solamente la tutoría grupal semanal por Videoconferencia o Chat se mantiene en el horario de la asignatura.



3. Metodología docente

1. Subida de materiales al Aula Virtual
2. Propuesta de actividades por Aula Virtual: Traducción semanal, tanto individual como grupal de un texto.
2. Debates en el fórum: Para sustituir la docencia presencial se desarrolla un debate semanal en el Fórum de Aula Virtual sobre los problemas de traducción más significativos del texto que han traducido. En este debate interviene todo el alumnado y la profesora.
3. Desarrollo de proyectos: Proyecto grupal tal como se especificó al comienzo del cuatrimestre, cuya descripción se encuentra recogida en Aula Virtual.
4. Tutorías mediante Videoconferencia/Chat: Tutoría grupal semanal por Videoconferencia (BBC) o Chat (Aula Virtual) en el horario de la asignatura para resolver dudas y mantener un contacto social más directo y síncrono tanto entre el alumnado como entre el alumnado y la profesora.

4. Evaluación

La asignatura pasa a evaluarse al 100% mediante actividades de evaluación continua. Se elimina la prueba final de la asignatura. Los ajustes de porcentajes en la evaluación de la asignatura quedan del siguiente modo:

1. Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 40%
2. Dossier del grupo que incluye las traducciones grupales con su corrección y el proyecto: 30%
3. Fórum: Participación en el debate semanal del fórum de Aula Virtual): 30%

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene pues es accesible.